

MUNNU CRUDILI¹

Arrusbigghiati munnu,
arrusbigghiati ventu;
lu ventu si scatena,
lu ventu è tirannu
e dintr'i casi trasi.
Lu munnu è crudili
lu munnu è malignu
e scampu nun lassa:
purtusu ppi ricoviru
d'a povira genti.

13 novembre 2010

MONDO CRUDELE

Svegliati mondo,
svegliati vento;
il vento si scatena,
il vento è tiranno
ed entr'addentro le case².
Il mondo è crudele,
il mondo è maligno
e scampo non lascia:
pertugio per rifugio
della povera gente.

17 novembre 2010

«Non rinneghiamo mai il nostro dialetto. Chi rinnega il proprio dialetto, ha rinnegato la terra che lo ha generato, ha rinnegato le proprie radici culturali.»³

¹ Entrambe le versioni sono pubblicate a pag. 25, nell'antologia di autori vari, *La biblioteca d'oro. Poesie in siciliano*, Unibook, 2011.

² Con il verso "ed entr'addentro le case." ho cercato di creare un corrispettivo sonoro del quinto verso della versione originale in siciliano, quel "e dintr'i casi trasi." che, letteralmente si sarebbe dovuto tradurre con "e dentro le case entra" ma, se ne sarebbe perso un corrispettivo sonoro. Non ho voluto fare una semplice traduzione letterale, che è sempre un tradimento della versione originale. [N.d.A.]

³ Emanuele Marcuccio, *Pensieri minimi e massime*, Photocity Edizioni, 2012, p. 10, n. 20.

**Traduzioni in vernacolo avezzanese e aquilano di
di “Munnu crudili” di Emanuele
Marcuccio, a cura di Lucia Bonanni,
del 27-9-2015**

MÚNNE CATTIVE⁴

Réveijete núnne,
réveijete vénte;
je vénte se scatena,
je vénte è tirànne
e déntre le case entra
(a fa' dånne).
Je múnne è càttive
je múnne è màlignè
e scàmpe ne' lassa:
bùce stritte pe' repàre
della póra ggénte.

⁴ Traduzione in vernacolo avezzanese della poesia siciliana, “Munnu crudili” (Mondo crudele) di Emanuele Marcuccio.

Il verso “a fa' dånne” è stato aggiunto per creare assonanza tra le parole “tirànne” e “dånne” e le altre uscenti in “e”. [N.d.T.]

MÚNNU CATTIU⁵

Réveijete múnnu,
reveijete vèntu;
iju vèntu se scatena,
iju véntu è tirannu
e entro le case entra
(a fa' dànnu).
iju múnnu è tristu
iju munnu è laidu
e scampu nu' lassa:
bùciu strittu pe' reparà
la pòéra ggente.

⁵ Traduzione in vernacolo aquilano della stessa poesia siciliana di Emanuele Marcuccio; medesimo discorso per il verso aggiunto, questa volta per le parole uscenti in “u”; come sinonimo di “cattiu” ho usato “tristu” in cui chiara è la derivazione dalla lingua latina. [N.d.T.]